

Idioma y traducción C1 (portugués)

Código: 101406
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Nazir Ahmed Can
Correo electrónico: nazir.ahmed.can@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Nazir Ahmed Can
Jofre Pons Casanovas
Priscilla Lopes d'El Rei

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar y ampliar las competencias comunicativas que necesita el estudiante de portugués con el fin de prepararlo para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos. Los créditos de esta asignatura están integralmente dedicados a lengua.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
11. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

Contenidos comunicativos

Expresar puntos de vista, dudas, deseos.

Formular hipótesis, condiciones, probabilidades.

Formular y argumentar puntos de vista y opiniones.

Dar instrucciones.

Aconsejar.

Quejarse.

Expresar deseos y planes de futuro.

Reaccionar ante una información o un relato con expresiones de interés, sorpresa, alegría, pena, etc.

Preguntar y dar información de carácter cultural.

Describir un lugar.

Contenidos gramaticales

Revisión general de gramática (contenidos Idioma C1 e idioma C2).

Verbos modo subjuntivo: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro.

Verbos modo imperativo.

Los pronombres personales OD/OI: morfología, sintaxis y contracciones.

Los pronombres relativos.

Preposiciones y locuciones prepositivas.

Conjunciones y locuciones conjuntivas.

Adverbios y locuciones adverbiales.

Sinónimos y antónimos.

Contenidos léxicos

Ampliación del vocabulario de gastronomía.

Ampliación del vocabulario de la ciudad.

Ampliación del vocabulario de la casa.

Turismo y viajes.

Ocio: diversiones, juegos y entretenimientos.

Falsos amigos.

Argot.

Contenidos socioculturales

Personajes destacados de la cultura de los países de lengua portuguesa.

Expresiones idiomáticas.

Cultura países de lengua portuguesa: las regiones, gastronomía, canciones, etc.

Estereotipos brasileños y portugueses.

Calendario: fechas conmemorativas en Portugal y en Brasil.

El debate actual, en portugués, sobre cuestiones raciales, de clase y género.

Metodología

Se utilizará una metodología comunicativa basada en un conjunto de técnicas y acciones para facilitar el aprendizaje de la lengua.

Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Realización de ejercicios individuales, en pareja o en grupo.

Presentación oral y escrita de trabajos individuales o en grupo.

Exposición de contenidos presentados y explicados por la profesora.

Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	1, 2, 3, 7
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 4, 8
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1, 2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	1, 6, 10
Resolución de ejercicios	26	1,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades escritas y orales	16	0,64	1, 2, 5, 6, 9, 10
Supervisión y revisión de ejercicios	15	0,6	1, 2, 3, 4, 7, 8
Tipo: Autónomas			
Realización de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupos)	38	1,52	1, 2, 3, 7
Realización de actividades de producción escrita (individuales o en grupos)	15	0,6	1, 2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral (individuales o en grupos)	20	0,8	1, 6, 10
Realización de ejercicios (individuales o en grupos)	38	1,52	1, 2, 3, 5, 7, 9

Evaluación

La evaluación es continua. La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

La fecha de las pruebas evaluables será indicada por el profesorado la primera semana de clase y constará en la ficha de la asignatura, disponible en el Campus Virtual.

Se han de respetar el día y la hora de las pruebas evaluables y en ningún caso se aceptará su realización en una fecha y horario posterior. En caso de ausencia a las pruebas evaluables, se avisará a el profesorado de la asignatura antes de la fecha de la realización de la prueba y por correo electrónico; o mediante la

presentación de un justificante médico oficial si se trata de un problema de salud. En ambos casos, la justificación de ausencias a las pruebas evaluables deberá hacerse mediante la presentación de documentos oficiales.

Los casos o circunstancias excepcionales serán evaluados personalmente por el profesorado de la asignatura.

El seguimiento de la asignatura y el contacto con el profesorado es de responsabilidad exclusiva del alumno.

El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo. El profesorado se reserva el derecho de introducir las modificaciones que considere oportunas.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6%(dos tercios) omás de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Los estudiantes podrán recuperar exclusivamente las actividades de evaluación suspendidas o para las cuales no hayan presentado evidencias de evaluación. El profesorado puede establecer una actividad de evaluación para cada actividad objeto de recuperación o puede agrupar diversas actividades de evaluación, siempre que se evalúen todos los resultados de aprendizaje objeto de la recuperación y se mantenga el mismo criterio de evaluación y ponderación de la calificación final. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

La nota máxima de la asignatura, una vez realizada la recuperación, no podrá ser superior a 5.

Una vez superada la asignatura, esta no podrá ser objeto de una nueva evaluación.

Calificación final de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En el caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0 (cero). Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad, etc.). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro compañero, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de expresión escrita	20%	2	0,08	1, 2, 5, 9, 11
Presentación oral de un tema cultural	10%	1	0,04	2, 3, 6, 7, 10
Prueba final de comprensión escrita y comprensión oral	30%	2	0,08	1, 2, 4, 5, 8, 9, 11

Bibliografía

Los textos y materiales que se trabajarán en la asignatura estarán disponibles en el Campus Virtual.

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

Manual

- . Entre nós 2 e 3 (método de português para hispanofalantes), Lidel, Lisboa.
- . Brasil intercultural 2 e 3 (método de português para hispanofalantes), Pontes editores, Campinas-SP.

Apoyo al aprendizaje

- . Hoje em dia, Lidel, Lisboa.
- . Por falar nisso (prática oral), Lidel, Lisboa.
- . Contos com níveis, Lidel, Lisboa.
- . Histórias de Bolso, Lidel, Lisboa.
- . Desafios de escrita criativa, Lidel, Lisboa.

Diccionarios bilingües:

- . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
- . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
- . Dicionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionari Português - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
- . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- . Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
- . Dicionari de parany de traducció português-català (falsos amigos), Férriz, Carmen. Gorgori, Rosó yPitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionarios de português:

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificuldades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionarios on line de português de Brasil:

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>

. <http://www.dicio.com.br/>

. <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionarios on line de portugués europeo:

. <http://www.priberam.pt/dlpo/>

. <http://www.infopedia.pt/>

Diccionarios on line bilingües:

. <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

. <http://michaelis.uol.com.br/>

. <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Recursos on line de portugués:

. <http://www.conjuga-me.net/>

. <http://www.conjugador.com.br/>

. <http://www.sinonimos.com.br>

. www.ciberduvidas.sapo.pt

. <http://conjugador.com.br>

. <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugu>

. www.linguateca.pt/didactico.html

. <http://www.conjugacao.com.br/>

Gramáticas de la lengua portuguesa:

. Gramática Ativa 1 e 2, (Português Europeu), Lidel, Lisboa.

. Gramática Ativa 1 e 2, (Português Brasileiro), Lidel, Lisboa.

. Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

. Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

. Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.

Software

no se utiliza ningún software